

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

30.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lepage Thierry ;Vrancx Marlène (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation and/or post-editing of general, semi-specialised or specialised texts, particularly in the economic, legal, technical and/or scientific fields.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology); • understand the basics of MT systems and their impact on the translation process, and integrate MT into a translation workflow where appropriate (18 – Technology). <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; • structure and exploit documentary and terminological research findings; • translate or post-edit a general, semi-specialised or specialised text written in Dutch into French, following the translation guidelines.
Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment.</p> <p>January and August/September sessions: written examination.</p> <p>Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term.</p> <p>The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year.</p> <p>Generative artificial intelligence (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity. As scientific integrity requires that sources be cited, the use of AI must always be reported. The use of artificial intelligence for tasks where it is explicitly forbidden will be considered as cheating.</p> <p>Scientific workshop : The use of AT as well as the use of AI are forbidden.</p> <p>Legal translation workshop : All resources are authorised (including MT and AI).</p> <p>Economic translation workshop : The use of machine translation (MT) and/or artificial intelligence (AI) is possible provided that the teacher explicitly authorises it in her instructions. At the teacher's request, the student may be asked to indicate the use of MT and/or AI and to specify the tools used as well as the parts of the text concerned by the use of these tools.</p>

Teaching methods	<p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Lectures and practice sessions (theory, mission description, Q&A, corrections, search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Lectures and practice sessions.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Lectures and practice sessions.</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, to a public of (young) adults (legal experts or not). Translation of court documents (reports, judgements).</p> <p>Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.</p>
Inline resources	<p>Resources available on Moodle.</p> <p>Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Faculty of Law, in Dutch and in French.</p>
Bibliography	<p>Atelier scientifique et technique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique :</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		